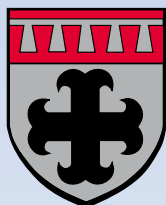


Gemeindebuet

Informationsblad

vun der Gemeng **BECH**

90/ 2012



**Bech
Altrier
Blumenthal
Geyershof
Graulinster
Hemstal
Hersberg
Kobenhour
Rippig
Zittig**



Foto Ed. SCHINTGEN

DEZEMBER 2012

Heures d'ouverture de l'administration communale Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

Montag/Lundi:	8.00 – 12.00	<u>après-midi fermé au public</u>
Dienstag bis Freitag:	8.00 – 12.00	13.00 – 17.00
Mardi à Vendredi:		
Donnerstag/Jeudi:	8.00 – 12.00	13.00 – 19.00

Numéros téléphoniques utiles : Nützliche Telefonnummern :

Administration communale:

Central téléphonique:	790 168-1
Secrétariat :	790 168-20
Recette:	790 168-21
Fax :	790 674
E-mail :	bech@pt.lu
Internet :	www.bech.lu
Service technique :	790 672
Fax Service technique:	799 460
Service forestier:	790168-23
	621 202 188 GSM

Collège des Bourgmestre et Echevins:

Camille Kohn, bourgmestre:	790 484
Tom Becker, 1er échevin:	26 78 40 73
Emile Bohnenberger, 2 ^e échevin:	799 518
GSM pour urgences:	621 258 566

Ecoles et cantine:

Primaire Berbourg :	71 93 63-1
Préscolaire Bech :	790 419
Préscolaire Altrier:	790 730
Précoce Hemstal :	790 820
Maison Relais Rénert:	71 93 63-51

Urgences et services sociaux:

Pompjéen Consdorf:	79 90 86
Appel de secours :	112
Police-urgence :	113
Commissariat de proximité Junglinster:	24474-200
Centre d'intervention Grevenmacher:	4997-7500
Office social régional Beaufort:	26 87 60 54
Secher doheem (téléalarme)	26 32 66
Hëllef doheem :	72 73 88
Aide familiale :	40 49 49

LEITARTIKEL



Wie jedes Jahr im Dezember blicken wir zurück auf ein Jahr vollbepackt mit Freude und Ärger, Arbeit und Vergnügen, guten und schlechten Erlebnissen. Und wie jedes Jahr beflügelt uns die festliche und besinnliche Stimmung des Monats Dezember, das fast vergangene Jahr einmal Revue passieren zu lassen und zu überdenken, um dann im kommenden Jahr wieder auf Neues zugehen zu können.

Rückblickend betrachtet konnten 2012 eine ganze Reihe von größeren und kleineren Vorhaben in Angriff genommen und erfolgreich zu Ende geführt werden. So wurden beispielsweise die Restaurierungsarbeiten an den Innenmalereien der Hemstaler St. Briccius-Kirche Anfang November mit Erfolg abgeschlossen, die Zufahrtsstraße nach Kobenbour fertiggestellt und mehrere Feldwege verbessert. Viele weniger aufwendige Arbeiten, welche aber durchaus merkliche Verbesserungen für den Bürger mit sich bringen, konnten schnell und unproblematisch umgesetzt werden.

Viel Zeit und Überlegung nimmt die Ausarbeitung des neuen Bebauungsplans der Gemeinde in Anspruch. Der Schöfferrat musste sowohl alle Gutachten des Innen- und des Umweltministeriums berücksichtigen als auch sämtliche schriftlich eingereichten Beanstandungen der Bürger überprüfen. Infolgedessen musste der Bebauungsplan mehrmals überarbeitet werden. Vor Jahresende gilt es nun noch die Vorschläge des

Schöfferrates mit den Kollegen aus dem Gemeinderat in speziellen Arbeitssitzungen zu diskutieren, bevor das Dokument dann für das definitive Votum vorbereitet werden kann.

In den vergangenen Monaten wurden konsequent alle gemeindeeigenen Gebäude auf ihre Barrierefreiheit und Energieeffizienz hin überprüft. Auf dieser Grundlage wurden auch bereits die Planungen für die notwendigen Baumaßnahmen in die Wege geleitet. 2013 wird dann mit den ersten Bauarbeiten begonnen. So möchten wir als Gemeinde einen Beitrag leisten um unsere öffentlichen Gebäude energetisch zu sanieren und allen Bürgern uneingeschränkten Zutritt zu ihnen zu ermöglichen.

Im Dezember steht ebenfalls noch der Haushaltsplan für 2013 auf der Tagesordnung des Schöffens- und Gemeinderates. Wie jedes Jahr ein sehr wichtiger Punkt auf der politischen Agenda! Es wird für die Gemeindeverantwortlichen mit Sicherheit kein einfaches Unterfangen sein einen Kostenplan zu erstellen welcher einerseits eine positive Entwicklung der Gemeinde fördert, ohne, bei voraussichtlich sinkenden Einnahmen, die Gemeindefinanzen in den folgenden Jahren aus dem Gleichgewicht zu bringen. Dieser Balanceakt wird sicherlich mehrere Arbeitsstunden benötigen und in der Vorweihnachtszeit noch einmal erhebliche Anstrengungen seitens des Schöffens- und Gemeinderates erfordern.

Seit Anfang 2012 beschäftigt sich der Schöfferrat mit der Planung von mehreren größeren Infrastrukturprojekten wie beispielsweise dem Bau eines neuen Wasserturms zur Optimierung der kommunalen Wasserversorgung und des Wasserdrucks in Altrier, dem Bau von neuen Kläranlagen in Bech und Hersberg oder etwa der Instandsetzung der Dorfstraße in Hersberg. Leider sind die administrativen Prozeduren bisweilen recht schwerfällig und vage, so dass bislang nur zum Teil konkrete Fortschritte in diesen Dossiers erzielt werden konnten. Nichtsdestotrotz wird der Schöfferrat im kommenden Jahr die Planung entschieden vorantreiben und sich wie bisher für eine rasche Verwirklichung dieser Vorhaben einsetzen.

Zu guter Letzt möchten wir uns an dieser Stelle sehr herzlich bei unserem gesamten Gemeindepersonal für ihre Arbeit und ihren unermüdlichen Einsatz zum Wohle der Bürger der Gemeinde Bech bedanken: unseren Beamten, unserem technischen Dienst, den Damen die unsere Gemeindegebäude sauber halten und den „MiniBus“ fahren. Natürlich danken wir auch all jenen Freiwilligen, die das ganze Jahr über tatkräftig mithelfen, unsere Gemeinde zu beleben und dadurch unsere Lebensqualität zu steigern.

Allen Mitbürgern, **Dankeschön**, für die mustergültige und lobenswerte Arbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger! Im Namen des Gemeinderates wünschen wir deshalb

**SCHEI FEIERDEEG AN E GUDDE RUTSCH AN D'JOR 2013
FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GLUECKLICHES NEUES JAHR!
JOYEUX NOEL ET BONNE ET HEUREUSE ANNEE 2013 !
MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!
FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO**

Der Schöfferrat

EDITORIAL



Comme chaque année au mois de décembre, il est temps de jeter un regard en arrière sur une année remplie de joies et de peines, de travail et de plaisir, d'événements heureux et moins heureux. Et comme tous les ans, l'ambiance de fête et de recueillement du mois de décembre nous incite à passer en revue l'année écoulée et à en tirer les leçons, pour repartir d'un bon pied dans l'année nouvelle.

En 2012, nous avons pu entreprendre et mener à bonne fin toute une série de projets. C'est ainsi que les travaux de restauration des peintures intérieures de l'église St-Brictius d'Hemstal ont été terminés début novembre ; de même, la route d'accès vers Kobenbour a été achevée et plusieurs chemins de campagne ont été réparés. De nombreux autres travaux de moindre envergure, qui représentent cependant une amélioration évidente pour nos concitoyens en termes d'agrément ou de confort, ont également pu être réalisés sans encombre et en peu de temps.

Du temps, en revanche, et beaucoup de réflexion, il en faut pour mettre au point le nouveau plan d'aménagement de la commune. Le collège des bourgmestre et échevins avait à prendre en considération tous les avis du Ministère de l'Intérieur et du Département de l'Environnement, mais devait aussi examiner l'ensemble des objections introduites par écrit par la population. Pour ces raisons, le plan d'aménagement a dû être retravaillé à plusieurs reprises. D'ici la fin de l'année, il nous reste encore à discuter des propositions du

collège avec les collègues du conseil communal lors de séances extraordinaires avant que le document puisse être finalisé et soumis au vote définitif.

Au cours des derniers mois, nous avons fait vérifier l'accessibilité, en particulier aux personnes moins-valides, et l'efficacité énergétique de tous les bâtiments appartenant à la commune. Sur cette base, nous avons déjà entrepris les travaux de planification des mesures de correction nécessaires, de sorte que les premiers travaux pourront commencer en 2013. La commune entend ainsi apporter sa contribution à l'éconergie de nos bâtiments publics et à leur accès aisé pour tous nos concitoyens.

À l'ordre du jour du collège et du conseil communal au mois de décembre, il y a bien sûr aussi le budget 2013 : comme tous les ans, c'est un point important de l'agenda politique ! Pour les responsables communaux, ce ne sera certainement pas une tâche facile d'établir un tableau de charges qui puisse favoriser un développement positif de notre commune tout en préservant l'équilibre des finances communales au cours des prochaines années, dans un contexte où il faut s'attendre à de moindres recettes. Cet exercice d'équilibre nécessitera à coup sûr quelques heures de travail et un dernier coup de collier important de la part du collège et du conseil communal à l'approche de la période de Noël.

Depuis le début de 2012, le collège des bourgmestre et échevins prépare quelques grands projets

d'infrastructure, comme par exemple la construction d'un nouveau château d'eau destiné à optimiser la distribution d'eau dans la commune, et notamment la pression de l'eau de distribution à Altrier, la construction de nouvelles stations d'épuration à Bech et à Hersberg, ou encore la réfection de la rue à Hersberg. Malheureusement, les procédures administratives s'avèrent jusqu'à présent laborieuses et peu claires, de sorte que les avancées concrètes sur ces dossiers restent partielles à ce jour. Néanmoins, le collège poursuivra résolument son travail sur ces dossiers l'année prochaine et ne ménagera aucun effort pour les mettre en œuvre rapidement.

Enfin, nous voudrions profiter de cette occasion pour remercier l'ensemble du personnel communal pour leurs efforts et leur engagement continu au service des citoyens de notre commune : les employés communaux, le service technique, les dames qui veillent à la propreté des bâtiments communaux et qui conduisent le minibus. Bien entendu, nous remercions aussi tous les bénévoles qui contribuent tout au long de l'année à la vie et à l'animation de notre commune, et ainsi à sa qualité de vie.

À tous les citoyens, **un tout grand merci** et toutes nos félicitations pour votre travail exemplaire, dans l'intérêt de nos concitoyennes et concitoyens ! Au nom du conseil communal, nous souhaitons à tous les citoyennes et citoyens de la commune:

**SCHEI FEIERDEEG AN E GUDDE RUTSCH AN D'JOR 2013
FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GLUECKLICHES NEUES JAHR!
JOYEUX NOEL ET BONNE ET HEUREUSE ANNEE 2013 !
MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!
FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO**

Le collège des bourgmestre et échevins

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BECKER Tom und BOHNENBERGER Emile, Schöffen; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond und SCHMIT Nico, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Schulorganisation 2012/2013 des 1. Zyklus der Grundschule
3. Genehmigung einer Abrechnung der Naturverwaltung vom Bau des Forstweges „Hierzbësch“
4. Reglementierung der Parkplätze auf der „Becher Gare“
5. Bevollmächtigung des Schöffengerates die Gemeinde vor Gericht zu vertreten
6. Vereinssubsidien
7. Subsidiengesuche

Punkt 1: Alle Berichte der Gemeinderatssitzung vom 18. Juni wurden von den Gemeinderatsmitgliedern gutgeheißen.

Punkt 2: Da die einzelnen Schulgebäude des 1. Zyklus der Grundschule noch den Gemeinden Bech und Manternach unterliegen, und nicht wie das Schulgebäude in Berburg vom interkommunalen Syndikat SYNECOSPORT verwaltet werden, unterliegt die Annahme der Schulorganisation des 1. Zyklus noch den jeweiligen Gemeinderäten. Wie in den vorangegangenen Jahren wird in Hemstal die Früherziehung, und in den Schulen Bech und Altrier die Vorschule abgehalten. Die vom Schulkomitee vorgeschlagene Aufteilung der Klassen wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Alle Einzelheiten zu der gesamten Schulorganisation sind im September im „Schoulbuet“ erschienen.

Punkt 3: Um in den Genuss der staatlichen Subvention zu kommen, welche 80% der angefallenen Kosten beträgt, muss der Gemeinderat zuerst die von der Naturverwaltung aufgestellte Abrechnung für den Bau eines Forstweges annehmen. Die Kosten für den zweiten Teil des Weges „Hierzbierg“ beliefen sich auf 22.295,29 €, wobei der ursprüngliche Kostenvoranschlag 23.000 € betrug. Nach der Annahme des Gemeinderates, werden der Gemeinde nun 17.836,23 € zurückerstattet.

Punkt 4: Sowohl Tourismussyndikat der Gemeinde Bech als auch der Päch-

ter des Restaurants „Becher Gare“ sprachen beim Schöffengerat vor, um einige Parkplätze für ihre jeweiligen Kunden zu reservieren. Auf Vorschlag des Schöffengerates, entschied der Gemeinderat die beiden Parkplätze links außen zusammenzulegen und dort einen Behindertenparkplatz auszuweisen. Der Stellplatz ganz rechts soll zukünftig für die Benutzer des Campings oder des Chalet zur Verfügung gestellt werden. Alle übrigen Parkplätze bleiben frei verfügbar. Zudem ist das Abstellen von Fahrzeugen direkt vor dem Chalet verboten.

Punkt 5: Seit geraumer Zeit befindet sich die Gemeinde in einem regen Schriftverkehr mit einem Grundstückseigentümer, welcher an der Grenze seines Grundstücks einen 1,80 Meter hohen Sichtschutz angebracht hat. Zuerst wurde die Konstruktion ganz ohne Genehmigung aufgestellt. Der Eigentümer reichte nachträglich einen dazu angeforderten Antrag ein. Eine Baugenehmigung wurde jedoch verweigert, da nach Meinung des Schöffengerates eine solche Konstruktion verboten ist. Die Gemeinde forderte daraufhin den Besitzer auf seinen Sichtschutz wegzunehmen. Letzterer kam dieser Aufforderung jedoch nicht nach und antwortete der Gemeinde per Anwalt. Mittlerweile wurden von beiden Seiten Anwälte eingeschaltet und nachdem die betroffene Person einer letzten Aufforderung der Gemeinde nicht nachkam, die Situation bis zum 30. Juni 2012 zu beseitigen, muss nun über den Fortgang dieser Affäre entschieden werden. Der Gemeinderat beschloss einstimmig, den Schöffengerat vorerst damit zu beauftragen, einen letzten Versuch für eine gütliche Einigung zwischen den Nachbarn herbeizuführen. Sollte dies nicht gelingen, ist der Schöffengerat bevollmächtigt den Gang vor Gericht anzutreten.

Punkt 6: Vereinssubsidien

Die Vereinssubsidien für das Jahr 2012 wurden vom Gemeinderat wie folgt festgesetzt:

• Fraen a Mammen:	500 €
• Bech-Berburger Musek:	4.200€
• Chorale Bech:	1.000€
• Chorale Hemstal:	1.000€
• DT Bech:	1.750€
• Sport a Fraizait:	750€
• Becher Jugend:	500€
• Micky Mais:	750€
• Keleclub Altréier:	500€
• Gaart an Heem:	500€

• Amiperas:	1.000€
• Schanzer Cabarotiker:	500€
• Konschtbecher:	500€
• Schanzer Fëscherfrënn:	500€
• Bellarte:	500€
• Moto Club Les Iguanes:	500€
• Stock Cars Club Altrier:	500€
• Centre Equestre Kobenbour:	500€
• Entente des sociétés:	500€
• Elvere :	500€

Der Moto Club Les Iguanes hatte zu diesem Zeitpunkt noch keinen Tätigkeitsbericht vorgelegt und erhält das Subsid erst nach Vorlegen desselbigen.

Da die „Schanzer Jugend“ jegliche Aktivitäten eingestellt hat, sprach der Gemeinderat dem Verein keine finanzielle Unterstützung mehr zu.

Die „Pomjéén Gemeng Bech“ wurden anlässlich einer Generalversammlung am 5. Juli 2012 aufgelöst.

Punkt 7: Subsidiengesuche

Die Micky Mais Gemeng Bech organisierten am 22. Juli 2012 einen internationalen Wanderung in der Gemeinde. Wie im vergangenen Jahr auch, beschloss der Gemeinderat diese große und aufwändige Veranstaltung mit 2.500 € zu unterstützen und deren Schirmherrschaft zu übernehmen.

In einer Unterredung mit den Schöffengeräten der Gemeinden Bech und Manternach, wurde der Bech-Berburger Musek zugesagt, dass beide Gemeinden sich die Kosten für den Kauf neuer Uniformen teilen würden. Diese beliefen sich auf 2.575,09 €, sodass die Musikgesellschaft 1.287,55 € seitens der Gemeinde Bech erhält.

Im regionalen Jugendorchester des Kantons Echternach nehmen eine ganze Reihe Musiker aus der Bech-Berburger Musek teil. Der Gemeinderat unterstützt diese Initiative mit einer Subvention in Höhe von 250 €.

GEMEINDERATSSITZUNG

11. Juli 2012

GEMEINDERATS- SITZUNG

2. Oktober 2012

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BOHNENBERGER Emile und BECKER Tom, Schöffe; CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond und SCHMIT Nico, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Abwesend entschuldigt: Gaby BIEWER

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Kultur- und Hauungsplan des Jahres 2013
3. Festsetzung der Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2013
4. Genehmigung eines Arbeitsvertrages
5. Genehmigung einer Grabkonzession
6. Neuformulierung des Reglements betreffend das Verlegen der Bushaltestelle in der Ortschaft Bech
7. Beitrittsesuch der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren zum SIGI
8. Verteilung des zusätzlichen politischen Urlaubs
9. Genehmigung von Zusatzkrediten
10. Modification budgétaire
11. Erteilung einer Subvention zugunsten des Tourismussyndikats der Gemeinde Bech
12. Subsidiengesuche

Aufgrund neuer Erkenntnisse beantragte der Schöffenrat den Punkt bezüglich der Verteilung des politischen Urlaubs auf eine spätere Sitzung zu verlegen. Dies wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Punkt 2: Revierförster David Farinon stellte dem Gemeinderat den Forstplan des Jahres 2013 vor. Er erklärte vorab, dass das Defizit von 9.544 € hauptsächlich von dem geplanten Errichten eines Pavillons im Wald „Buchholz“ herrührt. Diese Holzkonstruktion soll von den Forstarbeitern an einem Aussichtspunkt über der Ortschaft Bech errichtet werden. Laut dem Kultur- und Hauungsplan sind Einnahmen in Höhe von 139.000 € und Ausgaben von 148.544 € geplant. Rat Christian Friden informierte sich darüber, ob auch nächstes Jahr wieder eine „Holzstee“ vorgesehen wäre. Einige Bürger hätten sich darüber beklagt bei der Versteigerung kein Brennholz mehr zu erhalten, weil größtenteils auswärtige Personen dieses ersteigerten. Deshalb schlug er vor neben der „Holzstee“, den Bürgern auch Holz zum Verkauf anzubieten. Die Gemeinderatsmitglieder sprachen sich jedoch dafür aus, die „Holzstee“

auch weiterhin beizubehalten. Abschließend wurde der Kultur- und Hauungsplan einstimmig angenommen.

Punkt 3: Der Gemeinderat beschloss die Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer 2013 wie in den vergangenen Jahren auf 260% zu belassen.

Punkt 4: Per Beschluss vom 10. August 2012 entschied der Schöffenrat Herrn Romain Wagener aus Bech als zukünftigen Gemeindearbeiter anzu- stellen. Der diesbezügliche Arbeitsvertrag, welcher am 1. Januar 2013 in Kraft tritt, wurde einstimmig gutgehei- ßen.

Punkt 5: Der Familie von Frau Hen- riette Baum aus Rippig wurde eine Grabkonzession für die Dauer von 15 Jahren auf dem Friedhof in Hemstal zugestanden.

Punkt 6: Die nationale Verkehrskom- mission hatte einige textuelle Änderun- gen an der Beschlussfassung des Ge- meinderates vom 24. April 2012 betreffend das Verlegen der Bushalte- stelle beim Gemeindehaus vorgeschla- gen. Der Gemeinderat gab diesen Bemerkungen statt und wird das Reg- lement dementsprechend abändern.

Punkt 7: Die Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren möchten in das interkommunale Syndikat SIGI aufgenommen werden. Da es laut Syndikatsgesetz hierzu der Zustim- mung aller Mitgliedsgemeinden be- darf, gab der Gemeinderat seinen Zuspruch zur Aufnahme der obenge- nannten Gemeinden.

Punkt 9: Verschiedene außergewöhn- liche Kredite im Haushaltsplan 2012 sind fast vollständig aufgebraucht, sodass es einigen Anpassungen bedarf. Der Kredit von rund 35.000 € für die Erstellung des neuen Bebauungsplanes der Gemeinde ist aufgebraucht. Da noch einige Honorare ausstehen und die Prozedur noch nicht abgeschlossen ist, schlägt der Schöffenrat vor zusätz- lich 50.000 € dafür vorzusehen. Die Phasen 1 und 2 für die Einrichtung eines Fernwirsksystems für die Wasser- versorgung der Gemeinde Bech sind abgeschlossen. Durch unvorhergesehe- ne Arbeiten und Zusatzkosten erweist sich der vorgesehene Kredit von rund 50.000 € als nicht ausreichend. Um ausstehende Beträge ausgleichen zu können und die Weiterführung dieses Projektes gewährleisten zu können, soll der Kredit um 20.000 € aufge-

stockt werden.

Die Renovierungs- und Restaurie- rungsarbeiten in der Kirche in Hemstal stehen vor dem Abschluss. Da eine Reihe ursprünglich nicht vorgesehener Arbeiten, wie z.B. die Erneuerung der Decken in Kirche und Sakristei, ausge- führt wurden, entstehen Mehrkosten von rund 50.000 €. Der Haushaltskre- dit muss somit auf rund 150.000 € heraufgesetzt werden.

Der Gemeinderat gab zu all diesen Zusatzkrediten einstimmig seine Zu- stimmung.

Punkt 10: Auch im ordentlichen Haus- halt mussten einige Anpassungen vorgenommen werden. Die diesbezüg- liche Neuverteilung der Kredite wurde von allen Ratsmitgliedern angenom- men.

Punkt 11: In der Gemeinderatssitzung vom 19. März 2012 hatte der Gemein- derat zurückbehalten, dass dem Touris- mussyndikat, ähnlich wie den anderen lokalen Vereinen, nach Vorlegen eines Aktivitäts- und Finanzberichts, eine jährliche finanzielle Unterstützung zugesprochen werden könnte. Nach Präsentation desselbigen, beschloss der Gemeinderat dem Verein ein Subsid in Höhe von 500 € zuzugestehen.

Punkt 12: Subsidiengesuche

- Der Fußballverein FC Berdenia Berburg erhält 30 € pro aktivem Jugendspieler aus der Gemeinde Bech. Laut Aufstellung sind aktuell deren 18 beim Fußballverein tätig.
- Für die Organisation des Fahrradrennens Grand Prix Ost-Manufaktur am 1. Mai 2012, erhält der ACC Contern, wie in den vergangenen Jahren, eine finanziel- le Unterstützung von 2.500 €.

Folgenden diversen Subsidiengesuchen wurde außerdem stattgegeben:

- Sécurité routière: 90 € (Jahresbeitrag)
- Service krank Kanner doheem: 100 €
- Groupe de support psychologique: 100 €
- Unicef Luxembourg: 100 €
- Association nationale des victimes de la route: 125 € (Jahresbeitrag)

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BECKER Tom und BOHNENBERGER Emile, Schöffen; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond und SCHMIT Nico, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Schaffung eines Teilzeitpostens in der Ingenieurlaufbahn
3. Verteilung des zusätzlichen politischen Urlaubs
4. Genehmigung von notariellen Urkunden
5. Genehmigung einer Konvention betreffend die Benutzung eines gemeindeeigenen Weges
6. Feldwegeprogramm für das Jahr 2013

Punkt 1: Annahme der Berichte der letzten Gemeinderatssitzung.

Punkt 2: Seitens der Gemeinde Manternach wurde dem Schöfferrat der Vorschlag gemacht, gemeinschaftlich einen Ingenieur einzustellen, und diesen dann zu 70% bei der Gemeinde Manternach und 30% bei der Gemeinde Bech zu beschäftigen. Wie sich herausstellte, ist dies in der Form nicht möglich. Die Gemeinde Manternach könnte jedoch eine solche Person ganz einstellen und diese dann per Konvention zu 30% der Gemeinde Bech zur Verfügung stellen.

Der Bürgermeister erklärt, dass mit den zunehmenden und immer komplexer werdenden Vorschriften in punkto Bebauung, Wasserversorgung und sonstigen technischen Domänen, ein technischer Beistand notwendig sei, und die Verwaltung im Vergleich zu den Nachbargemeinden, extrem knapp besetzt sei. Die Gemeinderäte sahen ebenfalls die Notwendigkeit für die Anstellung einer Person in diesem Bereich ein. Kritisiert wurde jedoch vereinzelt der Tatbestand, dass nun sofort ein Diplomingenieur eingestellt werden soll, dessen Bezahlung weit über derjenigen des aktuellen Personals liegt. Ein Techniker würde den Anforderungen eher

entsprechen. Der Schöfferrat widersprach dem nicht, gab jedoch zu bedenken, dass es keine spezifische Technikerausbildung mehr gibt und es deshalb schwierig werden wird jemanden mit dieser Qualifikation auf dem Arbeitsmarkt zu finden. Nach längeren Diskussionen entschied der Gemeinderat mit 6 Stimmen und 3 Gegenstimmen prinzipiell einen von der Gemeinde Manternach eingestellten Ingenieur zu 30% zu übernehmen, unter der Voraussetzung, dass eine diesbezügliche Konvention abgeschlossen wird. Diese wird dem Gemeinderat und der zuständigen Oberbehörde zwecks Genehmigung unterbreitet werden.

Punkt 3: Gemäß großherzoglichem Reglement vom 25. April 2012 wurde den Gemeinderäten insgesamt 9 zusätzliche Stunden politischen Urlaubs zugestanden, zwecks Vertretung der Gemeinde in verschiedenen interkommunalen Syndikaten.

Der Schöfferrat schlug vor diesen wie folgt zu verteilen: Camille Kohn: 3 Stunden; Tom Becker: 2 Stunden; Emile Bohnenberger: 2 Stunden; Edmond Schintgen: 1 Stunde; Norbert Classen: 1 Stunde. Rat Edmond Schintgen präsentierte dazu noch 2 Gegenvorschläge. Der Bürgermeister gab dann vorab den Vorschlag des Schöfferrates zur Abstimmung, welcher mit 8 Stimmen und 1 Gegenstimme angenommen wurde.

Punkt 4: Annahme von notariellen Urkunden, aufgestellt durch Notar Henri Beck aus Echternach:

- Die Gemeinde kauft von den Konsorten Melchers zwei Parzellen gelegen im Ort „Hirzbusch“, von einer Gesamtgrösse von 38,80 Ar, sowie eine Parzelle im Ort „Schneideschpesch“, gross 19,50 Ar, zum Gesamtpreis von 18.000 €. Der Ankauf wurde getätigt um im Bedarfsfall über Grundstücke zur Ausführung von Kompensationsmassnahmen oder eventuell Tauschmöglichkeiten im Rahmen kommunaler Projekte zu verfü-

gen.

- Die Erben von Frau Marie Stoos treten eine Parzelle (0,16 Ar) entlang der Straße „Um Faubourg“ in Bech, welche zum öffentlichen Wegegelande gehört, zum Preis von 125 € an die Gemeinde ab.
- Ebenso verkauft Herr Gilles Becker (gemäss Gemeindegesetz nimmt Schöffe Tom Becker nicht an der Diskussion und der Abstimmung teil) eine Parzelle von einer Größe von 0,84 Ar entlang der Straßen „Grassebiereg“ und „Um Faubourg“ in Bech, zum Preis von 250 € an die Gemeinde.

Alle Urkunden wurden einstimmig angenommen.

Punkt 5: Im Rahmen der Baugenehmigung für das Errichten einer Halle in Altrier, Kreizenheicht, wurde Herrn Jos Ries die Erlaubnis erteilt einen gemeindeeigenen Weg nutzen und auf eigene Kosten instand setzen zu dürfen. Hierzu wurde nun eine Konvention abgeschlossen und auch vom Gemeinderat genehmigt, welche alle Modalitäten dieses Benutzungsrechtes regelt.

Punkt 6: Das von der Ackerbauverwaltung vorgelegte Feldwegeprogramm für das Jahr 2013 sieht die Instandsetzung der Wege „Vor dem Wald“ in Kobenbour und „Buschknapp“ in Zittig vor. Der Gesamtkostenvoranschlag beläuft sich auf 225.000 €. 30% dieser Kosten werden der Gemeinde vom Staat zurückerstattet.



GEMEINDERATSSITZUNG

6. November 2012

De Romain Wagner von Bech fängt den 1. Januar 2013 als Gemengenaar-bechter bei der Gemeng Bech an.

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

11 juillet 2012

Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevins; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond et SCHMIT Nico, conseillers; KRING Alain, secrétaire

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Organisation scolaire du 1er cycle de l'enseignement fondamental pour l'année 2012/2013
3. Approbation d'un décompte de l'Administration de la Nature et des Forêts pour la construction du chemin forestier « Hierzbësch »
4. Réglementation des places de stationnement sur le site de la « Becher Gare »
5. Autorisation d'ester en justice
6. Subsidés pour les associations locales
7. Subsidés divers

Point 1: Toutes les délibérations de la séance du 18 juin furent signées par les conseillers.

Point 2: Les divers bâtiments scolaires du 1er cycle de l'enseignement fondamental se trouvent encore sous la tutelle des communes elles-mêmes, tandis que le bâtiment des cycles 2 à 4 est administré par le syndicat SYNECOSPORT. Il s'ensuit que l'organisation scolaire du 1er cycle doit encore être adoptée par les conseils communaux respectifs. A l'instar des années précédentes, l'éducation précoce sera assurée à Hemstal, et les enfants du régime du préscolaire fréquentent les bâtiments scolaires à Altrier et Bech. La répartition des classes proposée par le comité d'école fut adoptée à l'unanimité des voix. Toutes les informations utiles sur l'organisation scolaire se trouvent au « Schoulbuet ».

Point 3: Afin de pouvoir bénéficier du subside étatique de 80% des coûts, le décompte établi par l'Administration de la Nature et des Forêts pour la construction du chemin forestier « Hierzbierg » doit tout d'abord être approuvé par le conseil communal. Le coût total s'élève à 22.295,29 €, le devis initial comportait 23.000 €, et 17.836,23 € seront remboursés à la commune.

Point 4: Les autorités communales ont été saisies d'une requête présen-

tée du Syndicat d'initiative et de tourisme et du locataire du restaurant « Becher Gare », demandant la réservation expresse d'emplacements de stationnement pour leurs clients respectifs sur la placette à la « Becher Gare ». Sur proposition du collège échevinal, les conseillers décidèrent de déterminer au côté gauche un emplacement de stationnement comprenant deux places de stationnement actuellement délimitées par des files en pavé, pour les personnes handicapées. Un emplacement au côté droit du parking sera réservé aux utilisateurs du camping respectivement du chalet.

Point 5: Depuis fin de l'année passée, le collège échevinal se trouve dans un litige avec un propriétaire de terrain ayant érigé un paravent d'une hauteur de 1,80 mètres à la limite latérale de son terrain. Initialement cette construction fut érigée sans aucune autorisation. Après une mise en demeure de la part de la commune, le maître d'ouvrage présentait après coup une demande en autorisation. Celle-ci fut refusée avec l'argument que cette construction est contraire au règlement sur les bâtisses et qu'elle devra être enlevée, sauf accord écrit du propriétaire voisin. Vu que le voisin ne marque pas son accord, le maître d'ouvrage a été sommé de l'enlever. Depuis lors, le propriétaire communique uniquement avec la commune par voie d'avocat, ce qui a entraîné que le collège échevinal a également chargé un conseiller juridique dans l'affaire. Vu qu'une toute dernière sommation, avec délai au 30 juin 2012, n'a pas connu de suites, le conseil communal est dès lors appelé à décider sur la suite de cette affaire. Les conseillers se mettaient d'accord de charger le collège échevinal d'entreprendre une toute dernière tentative pour un arrangement à l'amiable entre les voisins. En cas d'échouement, les démarches nécessaires pour ester en justice devront alors être entamées.

Point 6: Les subsidés ordinaires pour l'année 2012 ont été fixés comme suit:

• Fraen a Mammen:	500 €
• Bech-Berbuenger Musek:	4.200€
• Chorale Bech:	1.000€
• Chorale Hemstal:	1.000€
• DT Bech:	1.750€
• Sport a Fraizait:	750€

• Becher Jugend:	500€
• Micky Mais:	750€
• Keleclub Altrier:	500€
• Gaart an Heem:	500€
• Amiperas:	1.000€
• Schanzer Cabarotiker:	500€
• Konschtbecher:	500€
• Schanzer Fëscherfrënn:	500€
• Bellarte:	500€
• Moto Club Les Iguanes:	500€
• Stock Cars Club Altrier:	500€
• Centre Equestre Kobenbour:	500€
• Entente des sociétés:	500€
• Elvere :	500€

Vu que le Moto Club Les Iguanes n'avait pas encore présenté de rapport d'activités au moment de la séance, le subside sera uniquement liquidé après présentation de ce dernier.

L'association « Schanzer Jugend » a cessé ses activités, de sorte qu'aucune subvention n'a été allouée.

Les « Pompijén Gemeng Bech » ont été dissous lors de l'assemblée générale du 5 juillet 2012.

Point 7: Demandes de subsidés diverses:

En date du 22 juillet 2012, les « Micky Mais Gemeng Bech » organisent une marche populaire internationale à Bech. A l'instar de l'année précédente, le conseil communal décidait de soutenir cette manifestation avec un subside de patronage de 2.500 €.

Lors d'une entrevue avec les collèges échevinaux des communes de Bech et de Manternach, il a été promis au comité de la « Bech Berbuenger Musek » que les deux communes se partagent les frais d'achat des nouvelles uniformes. Ces frais se sont élevés à 2.575,09 € de sorte que la société de musique reçoit un subside de 1.287,55 € de la part de la commune de Bech.

L'orchestre régional des jeunes du canton d'Echternach, auquel appartiennent également un bon nombre de musiciens de la « Bech-Berbuenger Musek » est soutenu avec 250 €.

Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevins; CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond et SCHMIT Nico, conseillers; KRING Alain, secrétaire

Absent excusé: BIEWER Gaby

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Plan de coupe et culture pour l'année 2013
3. Fixation des taux pour l'impôt foncier et l'impôt commercial de l'année 2013
4. Approbation d'un contrat de travail
5. Accord d'une concession funéraire
6. Reformulation du règlement de circulation concernant le déplacement de l'arrêt bus à Bech.
7. Adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au SIGI.
8. Répartition du congé politique
9. Adaptation de crédits supplémentaires
10. Modification budgétaire
11. Allocation d'une subvention au profit du syndicat de tourisme de la commune de Bech
12. Subsidés divers

Le collège des bourgmestre et échevins n'était pas encore en mesure de présenter une proposition adéquate aux conseillers au sujet de la répartition du congé politique. En effet, suite aux nouveaux renseignements parvenus aux responsables communaux le jour même de la séance, une nouvelle suggestion n'a pas encore pu être établie. Sur requête du collège échevinal, le conseil communal décidait de supprimer ce point de l'ordre du jour.

Point 2: Le préposé forestier David Farinon présentait le plan de coupe et culture 2013. D'après ses explications, le déficit prévu de 9.544 € provient du projet pour l'érection d'un pavillon dans la forêt « Buchholz », à un endroit avec vue sur Bech. En résumé, des recettes de 139.000 € et des dépenses de 148.544 € sont planifiées. Le conseiller Christian Friden a voulu savoir si la vente aux enchères du bois sera maintenue l'année prochaine. Plusieurs citoyens se seraient plaints de ne pas avoir obtenu de bois lors de la « Holzstee », vu que des personnes non-résidentes l'avaient acheté aux enchères. Pour cette raison, il proposait d'offrir également du bois à la vente en dehors de la « Holzstee ». Le conseil était quand-

même d'avis que ce double emploi ne serait point praticable et de maintenir pour cette raison exclusivement la tradition de la « Holzstee ». Le plan forestier fut adopté à l'unanimité des voix.

Point 3: Les taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2013 restent inchangés à 260%.

Point 4: Par délibération du 10 août 2012, le collège des bourgmestre et échevins avait décidé d'embaucher Monsieur Wagener Romain de Bech comme nouvel ouvrier communal. Le contrat de travail y relatif, entrant en vigueur au 1er janvier 2013, fut unanimement approuvé par les conseillers.

Point 5: Une concession funéraire d'une durée de 15 ans au cimetière de Hemstal fut accordée aux héritiers de Madame Henriette Baum de Rippig.

Point 6: La commission de circulation nationale avait suggéré aux autorités communales de reformuler le règlement de circulation adopté en séance du 24 avril 2012 relatif au déplacement de l'arrêt autobus dans la rue Béiwerwiss à Bech. Le conseil adhérerait unanimement aux modifications proposées.

Point 7: L'adhésion des communes Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat intercommunal informatique SIGI a été accordée.

Point 9: Plusieurs crédits du budget extraordinaire sont épuisés, et des adaptations sont nécessaires:

Le crédit prévu de 35.000 € pour la révision du nouveau plan d'aménagement général de la commune s'avère insuffisant. Des notes d'honoraires sont déjà en suspens et la procédure n'est toujours pas achevée. Pour cette raison le collège échevinal proposait de doter cet article budgétaire avec un montant supplémentaire de 50.000 €.

Les deux premières phases de la mise en place d'un système de télégestion pour le réseau de distribution en eau potable sont entretemps terminées. A cause de travaux supplémentaires et d'imprévus, le crédit budgétaire de 50.000 € n'est pas suffisant. L'article budgétaire sera doté d'un crédit complémentaire de 20.000 €, afin de pouvoir régler la facture de décompte et de disposer des moyens financiers nécessaires pour la continuation des travaux.

La rénovation et restauration de l'église Hemstal est sur le point d'être achevée. Toute une partie de travaux initialement non prévus, comme le renouvellement des plafonds de l'église et de la sacristie ont été réalisés, ce qui a engendré un surplus des coûts de plus ou moins 50.000 €. Il s'ensuit que le crédit initial devra être augmenté de 100.000 € à 150.000 €.

A l'unanimité des voix, ces trois crédits furent approuvés par le conseil communal.

Point 10: Des adaptations sont également nécessaires au budget ordinaire. Un tableau reprenant toutes ces modifications a trouvé l'accord unanime des conseillers.

Point 11: En sa séance du 19 mars 2012, le conseil avait retenu qu'un subside ordinaire, similaire que pour les autres associations locales, pourrait être accordé au Syndicat d'initiative et de tourisme sur présentation d'un rapport d'activités et financier. Suite à la présentation de ces documents, un subside de 500 € a été accordé à l'association pour l'année 2012

Point 12: Demandes de subsides diverses:

Le club de football Berdenia Berbourg obtient un soutien financier de 30 € par joueur actif provenant de la commune de Bech. D'après un relevé présenté, 18 joueurs entreraient en ligne de compte.

A l'instar des années précédentes, le club cycliste ACC Contern est soutenu financièrement avec un montant de 2.500 € comme participation aux frais d'organisation du Grand-Prix Ost-Manufaktur en date du 1er mai 2012 à Bech.

Les subsides suivants ont encore été alloués:

- Sécurité routière: 90 € (cotisation annuelle)
- Service krank Kanner doheem: 100 €
- Groupe de support psychologique: 100 €
- Unicef Luxembourg: 100 €
- Association nationale des Victimes de la route: 125 € (cotisation annuelle)

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

2 octobre 2012

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

6 novembre 2012

Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevins; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond et SCHMIT Nico, conseillers; KRING Alain, secrétaire

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Création d'un poste à tâche partielle dans la carrière de l'ingénieur
3. Attribution du supplément de congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes.
4. Approbation d'actes notariés
5. Approbation d'une convention concernant une servitude d'utilisation d'un chemin communal
6. Entretien de chemins ruraux pendant l'année 2013

Point 1: Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal.

Point 2: Les responsables de la commune de Manternach ont proposé au collège échevinal d'engager en commun un ingénieur pour le service technique, qui serait alors occupé à raison de 70% auprès de la commune de Manternach et 30% auprès de la commune de Bech. D'après des renseignements pris auprès du Ministère de tutelle, un engagement sous cette forme ne serait pas possible. Toutefois, la commune de Manternach pourrait procéder à la nomination à tâche complète et le détacher, par voie de convention, à la commune de Bech.

Le bourgmestre Camille Kohn expliquait qu'un conseil technique pour les responsables communaux devient pratiquement indispensable à cause de la complexité croissante dans des matières comme le plan d'aménagement général, alimentation en eau potable et d'autres domaines techniques. En plus, un renfort pour le personnel administratif actuel semble justifié. Les conseillers adhéraient que l'enga-

gement d'une personne dans ce domaine est absolument de rigueur, certains d'eux ne voyaient toutefois pas l'utilité d'engager directement un ingénieur diplômé, bénéficiant d'une rémunération nettement supérieure à celle des fonctionnaires actuellement en service. Selon leurs propos, un ingénieur-technicien correspondrait plus aux besoins de la commune. Le collège échevinal y consentait, mais invoquait l'argument qu'il existe une certaine pénurie sur le marché de travail dans cette carrière, vu qu'une qualification en ingénieur-technicien n'est plus prévue aux plans d'études de l'université et que les personnes qualifiées ont pratiquement partout des engagements fermes. Après des discussions étendues, le conseil décidait avec 6 voix pour et 3 voix contre de se déclarer d'accord sur le principe de la mise à disposition à raison de 30% d'un ingénieur en matière génie civil de la part de la commune de Manternach, sous condition d'approbation par le conseil communal de la convention restant à conclure entre les parties.

Point 3: D'après le règlement grand-ducal du 25 avril 2012 un droit à un supplément d'heures de congé politique de 9 heures par semaine au total a été attribué aux conseils communaux pour la représentation de la commune dans les divers syndicats intercommunaux. La proposition suivante fut présentée par le collège des bourgmestre et échevins: Camille Kohn: 3 heures; Tom Becker: 2 heures; Emile Bohnenberger: 2 heures; Edmond Schintgen: 1 heure; Norbert Classen: 1 heure.

Le conseiller Edmond Schintgen avait encore deux alternatives à proposer. La variante du collège échevinal a alors été soumise au vote du conseil et adoptée avec 8 voix pour et 1 contre.

Point 4: Les actes notariés suivants, dressés par Me Henri Beck, ont été approuvés par le conseil:

- La commune acquiert de la part des conjoints Melchers deux parcelles situées au lieu-dit « Hirzbusch », d'une conte-

nance totale de 38,80 ares, ainsi qu'une parcelle au lieu-dit « Schneideschpesch », d'une contenance de 19,50 ares, au prix total de 18.000 €. Cette acquisition a été réalisée avec l'objectif de disposer de surfaces de compensation et éventuellement de terrains d'échanges, éventuellement nécessaires dans le cadre de projets communaux.

- Les héritiers de Madame Marie Stoos cèdent à la commune une emprise de terrain le long de la rue « Um Faubourg » à Bech, d'une contenance de 0,16 ares, au prix de 125 €.
- Monsieur Gilles Becker, (l'échevin Tom Becker est sorti de l'enceinte du conseil pour ce point, conformément à la loi communale) cède également une emprise aux abords du « Grassebiert » et de la rue « Um Faubourg » à Bech, d'une contenance de 0,84 ar, au prix de 250 €.

Point 5: Dans le cadre d'une autorisation de construire délivrée à Monsieur Ries Jos pour la construction d'un hall à Altrier, Kreizenheicht, le droit d'utiliser un chemin communal comme accès à la nouvelle infrastructure a été conféré au maître d'ouvrage. La convention dressée entre les parties réglant toutes les modalités relatives à ce droit d'utilisation a été approuvée à l'unanimité des voix.

Point 6: L'Administration des services techniques de l'agriculture a soumis le projet pour l'entretien de la voirie rurale pendant l'année 2013 aux autorités communales. Le plan prévoit la remise en état des chemins « Vor dem Wald » à Kobenbour et « Buschknaap » à Zittig. Le devis total s'élève à 225.000 €, dont 30% seront remboursés par l'Etat à la commune.



IDDIEN- CONCOURS

Mëllerdall-Bänk

D'Regional Initiative Mëllerdall – RIM asbl. sicht mat engem Iddienconcours no der schéinsten „Mëllerdall-Bänk“ fir d'Wanderweeër an d'Raschtplaz vum der Regioun.

Mat dem Iddienconcours „Mëllerdall-Bänk“ gi vun der Regional Initiative Mëllerdall – RIM asbl. Konzepter fir de Bau vun enger Bänk mat Réck, enger Sëtzgarnitur (e Dësch mat zwou Bänken) an enger Liegebänk am selwechten Design gesicht. Déi Bëschmiwwele solle laanscht de Wanderweeër a Raschtplazen an der ganzer Regioun Mëllerdall d'Visiteuren zum raschten a Paus maachen alueden. Duerch de selwechten Design soll d'Wander-Infra-

struktur am Mëllerdall opgewäert an eenzegaarteg gemaach ginn.

Agereecht gi muss eng technesch Zeechnung vun der Bänk, der Sëtzgarnitur an der Liegebänk. Ausserdeem muss eng Maquette vun der Bänk an eng Beschreiwung vun der Iddi an dem Konzept hannernt dem Entwurf agereecht ginn.

Matmaache ka jiddereen!

Et ass een oppene Concours. D'Concoursproochen si Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch. Ofgi muss een säin Entwurf bis spéitstens den **29. März 2013** bei der RIM asbl.

De beschten Entwurf gëtt mat 4.000 € prämiéiert.
Den zweetbeschten an drëtteschten Entwurf gi jee weils mat 500 € honoréiert.

Weider Informatiounen an d'Ausschreibungsennerlage kritt Dir bei:

Regional Initiative Mëllerdall – RIM asbl.
 Juliana Reichert - Forest Project
 30, route de Wasserbillig – L-6490 Echternach
 GSM: 00352 - 621 37 87 70
 Büro: 00352 - 26 72 16 30
 E-Mail: juliana.reichert@leader.lu
 Internet: www.mu.leader.lu





Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



Am Virfeld vum 17. Buergbrennen den 17.02.2013 op der Schanz
«Chrëschtbeemecher-Kollekt» den 12.01.2013
De Micky-Maus Club Bech, dee sech fir d'Erhalen vun alen Duerftraditiounen asetzt, wou d'Buergbrennen mat ganz grousser Sëcherheet och dozou gehéiert, sammelt e Samschdeg, den 12. Januar vun 9.00 Auer un, an den Uertschaften Kuebebuer, Kräizenhéicht, Heeschbreg an op der Schanz déi ausgedéngten Chrëschtbeemecher <u>gratis</u> an.
Ob dës Manéier hëllef mir Iech Ären Beemchen ze entsuergen, an hunn sou schons en Deel Brennmaterial fir eis Buerg
Mir wënschen all eisen Memberen a Bekannten e gudde Rutsch an d'Neit Joer!
De Komitee vum Micky-Maus Club seet Iech elo schons villmols Merci





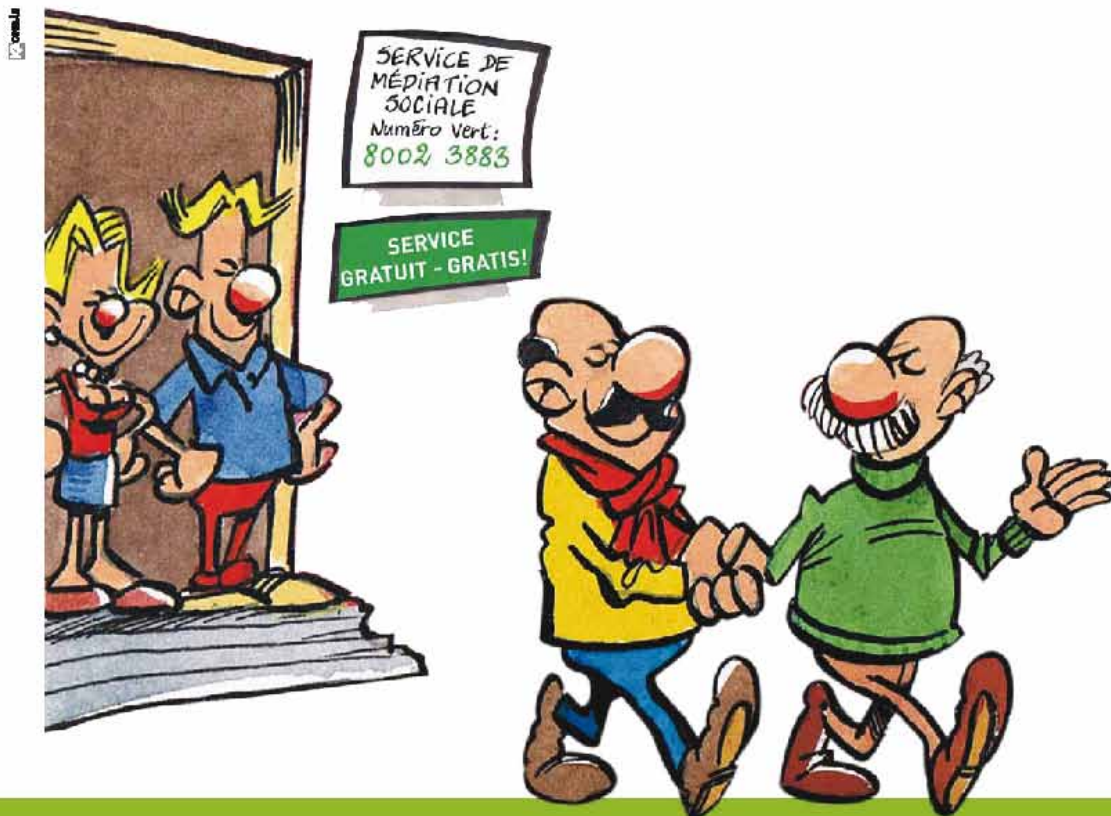
Un conflit
de voisinage?
**Pensez
à la médiation!**

Nachbarschafts-
streit?
**Denken Sie
an Mediation!**

Um conflito
entre vizinhos?
**A mediação pode
ser a solução!**



**30, rue de
Wasserbillig
L-6490
Echternach**



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer |
Contacte-nos pelo n° de telefone gratuito:



8002 3883

- les mardis de 9h à 11h et les jeudis de 18h à 20h
- dienstags von 9 bis 11 Uhr und donnerstags von 18 bis 20 Uhr
- Todas as Terças-feiras das 9 - 11 h Todas as Quintas-feiras das 18 - 20 h

En dehors des permanences: répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu

Außerhalb der Bereitschaft: Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu

Fora do horário de permanência pode contactar do seguinte modo :

Deixando ficar uma mensagem no respondedor & mediation@mecasbl.lu

Région LEADER Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ernztal, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig

Région LEADER Moselleland : Betzdorf, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevemacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Merttert, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wormeldange

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



IMPRESSUM: Textes: MEC asbl - Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications | Impression: Imprimerie Fr. Faber S.A.



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Téléfon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Den nächsten GEMEINGEBUET kënnt am Fréijoer eraus.

Mir ruffen duerfir allegueren d'Veräiner op, déi gären eng Manifestatioun oder soss een Evènement an där Ausgab ukënnegen, dëst bis spéitestens den **1. Abrëll 2013** bei der Gemeng eranzegin oder am Beschten ze mailen op bech@pt.lu.

D'Memberen vum Schefferot stin de Bierger während folgenden Samsdeger bei Problemer a Froen zur Verfügung:

Samsdeg, den 19. Januar 2013

Samsdeg, den 6. Abrëll 2013

Jeweils vun 9.30 Auer bis 12.00 Auer

Bei Bedarf, frot Iech w.e.g een Rendez-vous fir eng Entrevue op der Gemeng un (tél.: 790168-1; bech@pt.lu)

Les membres du collège des bourgmestre et échevins se tiennent à disposition des citoyens pendant les samedis suivants, pour vos problèmes et questions:

Samedi, le 19 janvier 2013

Samedi, le 6 avril 2013

De 9.30 heures à 12.00 heures

En cas de besoin, veuillez demander un rendez-vous auprès de l'administration communale (tél.: 790168-1; bech@pt.lu)



**Bürger-
besprechungen**

Consultations



Centre d'Initiative et de Gestion Régional
Canton de Grevenmacher

Réseau Objectif Plein Emploi

DEN **ATELIER** nun auch für Sie
in der Gemeinde Bech!

**Unterstützung im Alltag
für Menschen ab 60
und hilfsbedürftige Personen!**

Das Team des Nachbarschaftsdienst
übernimmt Hilfeleistungen für:

- Sanitärarbeiten
- Gartenarbeiten
- Heimwerkerarbeiten
- Ausbesserungsarbeiten
- Kleine Haushaltsarbeiten
- Saisonarbeiten

DEN **ATELIER**

**Tél.: 74 87 87
Mobile: 621 49 13 44
Fax: 74 91 20**

Für die Einwohner der Gemeinden
Mertert-Wasserbillig, Manternach und Bech.

Internet: grevenmacher.cig.lu



Regional Initiative Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - Workshop 2013



Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Beaufort	Mo	07.01 – 04.03.2013	19:30-21:30
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Mer	16.01 – 13.03.2013	20:00-22:00
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Rosport	Di	08.01 – 05.03.2013	14:00-16:00
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	Lu	07.01 – 04.03.2013	19:30-21:30
Foto-Alben & Retusche Fotos: bearbeiten, Alben auf dem PC zusammensetzen 3x2 St= 50€	Berdorf	Mo	21.01 – 04.02.2013	14:00-16:00
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Berdorf	Di	19.02 – 05.03.2013	14:00-16:00
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	Rosport	Do	24.01 – 07.02.2013	14:00-16:00
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Ma	08.01 – 05.03.2013	20:00-22:00
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Echternach	Do	24.01 – 21.03.2013	19:30-21:30

Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen	Rosport	Mo	04.02.2013	14:00-17:00
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Berdorf	Mi	20.02.2013	14:00-17:00

Einschreibung / Inscription Denise Mischel

RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach

☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 09:00-12:00 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu

Überweisung/Virement: Regional Initiative Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt. Les cours peuvent avoir lieu avec une nombre suffisant d'inscriptions.



DRËTT WOCH

DENSCHDES T 14

Gonnereng	08:45 - 09:45
Bur	10:20 - 11:30
Konsdref	13:30 - 14:00
Bech	14:20 - 14:35
Biwer	14:55 - 15:15
Fiels	15:45 - 16:15

08. Januar
 29. Januar
 26. Februar
 19. Mäerz
 23. Abrëll
 14. Mee
 11. Juni
 02. Juli
 23. Juli
 24. September
 15. Oktober
 12. November
 03. Dezember



PROGRAMME DES COURS HIVER 2013

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Allemand débutant <i>Formatrice : Lasiza Umarova</i>	Ecole primaire Michel Rodange Waldbillig Mercredi 1 x Sem.	100 € (19X)	9 janvier 2013 19h00 à 20h30	Pas de connaissances requises
Tai Chi Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. JP Nowacka</i>	Heffingen Centre culturel et sportif Jeudi 1 x Sem.	115 € (10X)	10 janvier 2013 9h30 à 11h00	La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Qi Gong Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. JP Nowacka</i>	Berdorf (salle à préciser) Mercredi 1 x Sem.	115 € (10X)	9 janvier 2013 19h à 20h30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.
ZUMBA Accessible à tous	Verainsbau Schoos-Fischbach Mercredi 1x Sem.	135 € (26X)	9 janvier 2013 au 10 juillet 2013	
Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Rosport Ecole Primaire Jeudi 1 x Sem.	130 € (10X)	10 janvier 2013 19h00 à 20h30	Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Ingrédients compris Max. 10 personnes

Anmeldung Fortbildungskurse Winter 2013/Inscription aux formations hiver 2013 :

MEC asbl, Service Régional à l'Egalité des Chances

Association conventionnée avec les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Mompach, Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.

30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35

aurelia.pattou@mecasbl.lu – www.mecasbl.lu

Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto/Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000

Service krank Kanner Doheem

95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79; Fax: 40 61 11; www.fej.lu;krankkanner@pt.lu**Commune de Bech**

Statistique de l'année 2011

Nombre de dépannages: 2

Nombre de familles: 1

Heures de dépannages: 37

Jours de dépannages: 4





**Syndicat
d'initiative et de
tourisme de la
commune de Bech**

**Amiperas Gemeng
Bech**

Gute Bilanz des Camping Buchholz im Sommer 2012

Die Statistiken des Becher Syndicat d'Initiative (SIT) für die Sommermonate dieses Jahres zeigen eine deutliche Verbesserung der Besuchersituation im Vergleich zum Vorjahr. Diese erfreuliche Situation ist im nationalen Vergleich untypisch und hat möglicherweise lokale Gegebenheiten, wie etwa das Ende der Bauarbeiten auf der Becher Gare, als Ursache. Die Anzahl der Stellplätze blieb im Vergleich zu 2011 mit 28 Einheiten unverändert. Auch der Preis pro Stellplatz (EUR 7,95) wurde 2012 nicht erhöht. Zwischen dem 1. Juli und dem 31. August 2012 war das Camping alle 62 Tage geöffnet. Die Auslastungsrate in dieser Zeitspanne betrug willkommene 42,20% (gegenüber nur 32,40% in 2011) und die durchschnittliche Aufenthaltsdauer betrug mehr als eine Woche (7,30 Nächte).

Interessant ist auch die diesjährige „Hitparade“ der Nationalitäten der auf dem Camping Buchholz (und der Vergleich zum Vorjahr):

Niederländische Gäste: 82,00% (-6,00% im Vergleich zu 2011)

Belgische Gäste: 10,00% (+2,60%)

Deutsche Gäste: 2,00% (-0,50%)

Französische Gäste: 4,00% (+2,90%)

Englische Gäste: 0,40% (+0,30%)

Die meisten Gäste im Sommer 2012 hatten mehr als 60 Jahre (40%); Familien mit Kindern machten etwa 30% der Besucher aus. Zu bemerken gilt es auch, dass der „Tourist Info Point“ in dem neuen Lokal des SIT auf der Becher Gare den ganzen Sommer über von Studenten des SIT und der Gemeinde professionell und mit viel Einsatz animiert wurde. Dies wurde von den Besuchern begrüßt und wird sich 2013 hoffentlich weiter positiv auf die Auslastungsrate des Campings auswirken.

D'Amiperas vun der Gemeng Bech

invitéiert op eng Informationsversammlung iwert d'Thema

« Seniorensicherheitsberodung »

Den Mëttwoch, 16. Januar 2013 ëm 15.00 Auer

Am Sall « Hanner Bra » zu Bech





**BAUSTELLEN
IN DER GEMEINDE**

**KREUZUNG IN DER
ORTSCHAFT
KOBENBOUR**



**RESTAURIERUNG DER
MALEREIEN IN DER
KIRCHE HEMSTAL**

FEIERN UND EREIGNISSE

Wanderung mam Fierschter am Marscherwald



Baamplanzen vun de Kanner aus dem 1. Schouljoer



Den Dag vum Bam op der Zëtzege Millien
17. November 2012.





FEIERN UND EREIGNISSE

**85.
Geburtsdag
vun der Madame
Schintgen Marie
vun
Altréier**



**85. Geburtsdag vun
der Madame
Speller-
Regenwetter
vun Hemstel**



**85. Geburtsdag
vum Här Ludewig
Pierre vun Bech**

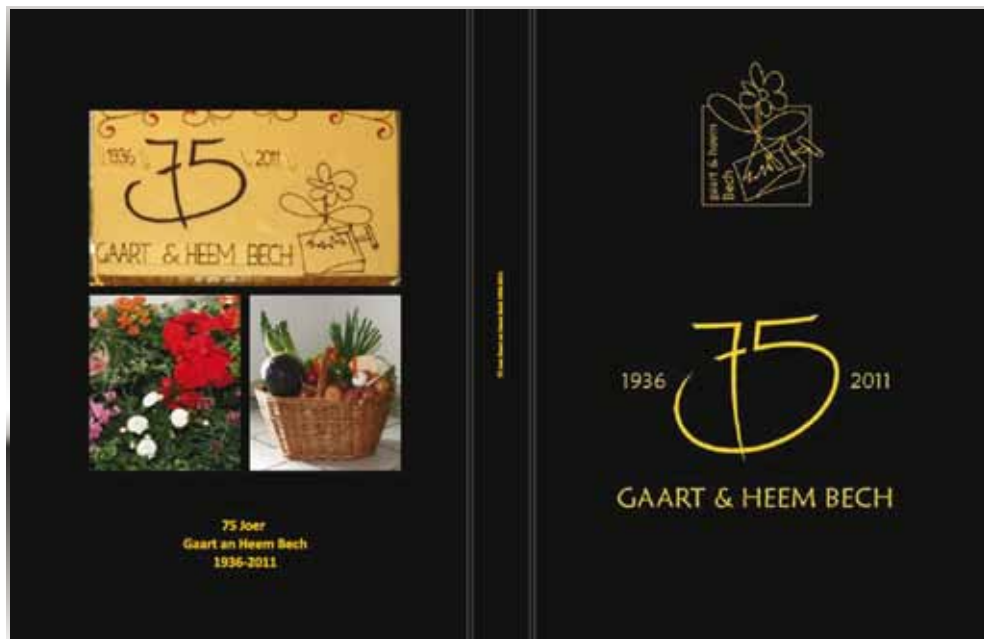
FEIERN UND EREIGNISSE

**75 Joer
Gaart an Heem
Bech**

Broschüre zum 75-jährigen Bestehen vom „Gaart an Heem Bech“ erschienen

Im Jahr 2011 beging der „Gaart an Heem Bech“ sein 75-jähriges Vereinsjubiläum. Dieses Jubiläum wurde mit einem feierlichen Gottesdienst und einer akademischen Festsitzung im Juni letzten Jahres ausgiebig gefeiert. Die Höhepunkte der Feierlichkeiten wurden nun in Bild und Text in einer farbigen Festbroschüre veröffentlicht. Die Broschüre zeichnet zudem die einzelnen Etappen der 75-jährigen Vereinsgeschichte nach.

Man kann die Festbroschüre beim „Gaart an Heem Bech“ bestellen durch Überweisung von 35 € auf das Konto LU51 0090 0000 0110 4496 (CCRALULL) mit dem Vermerk „Broschüre“. Sie kann auch telefonisch bei Sylvie Classen (Tel.: 691 42 35 03) angefordert werden.



**Gemengenausflug
23. November 2012**

**Visite vun de
Sources Rosport an
vum Musée Tudor**





FEIERN UND EREIGNISSE

Schülerauditioun zu Bech



Gelongen Niklosfeier zu Bech

D'Elterevertreieder aus der Grondschoul an Zesummenarbecht mat der „Bech-Berburger Musek“, ënnert dem Patronage vun der Gemeng Bech, haten den leschten Samschden am Sall „Hanner Bra“ zu Bech d'Freed fir d'Kanner aus der Gemeng Bech op hier traditionell Niklosfeier anzulueden.

Et war Punkt 15.00 Auer wéi den hellegen Mann agetraff ass. Zesummen mat sengem schwaarzen Gesell, dem „Housecker“ gouf den äleren Mann mam laangen Bart vun den Kanner an der Bech-Berburger Musek mat engem „Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen“ emfaangen. De Kleeschen war ganz frou iwwert di vill Kanner di extra komm waren, vir him di traditionell Niklosladder an Gedichter di si mam Léierpersonal an der Schoul astudéiert haten, vir ze droen. De Kleeschen hat dann natierlech fir all Kand eng Tiitchen derbäi, an Fir Iessen an Gedrénks vir Grouss a Kleng war och gesuergt. Nodeems den Kleeschen seng Aarbecht zur Begeeschterung vun den Kanner vollbruecht hat, huet en Aal a Jonk versprach, datt en nächst Joer gären géing eremkommen.

Niklosfeier zu Bech



**FEIERN
UND
EREIGNISSE**



D'Fraen a Mammen aus de Pare Bech an Hemstal
invitéieren iech op hir

Kannerfuesparty mat Kaffisstuff

E Sonndeg, den 27. Januar 2013
vun 14h00 bis 18h00

Hanner Bra zu Bech

Flott Fuesstëmmung, Tombola, Kaffi an hausmaacher Pâtisserie

Buergsonndeg op der Schanz gëtt nees de Wanter verbrannt

17. Schanzer Buergbrennen

organiséiert vun de Micky Mais Gemeng Bech
an der Schanzer Jugend

Buergsonndeg, den 17. Februar 2013

18 Auer Animation a Restauratioun

19 Auer déi leschtbestuete Koppel fänkt d'„Buerg“ un.

Freedefier während dem „Buergbrennen“

Eng Tradition, déi oprecht erhale gëtt

**FEIERN
UND
EREIGNISSE**



Hierkenverkaaf den 09.02.2013

**vu 14:00 - 17:00 Auer
am Veräinsbau op der Schanz**

**Wéinst deër grousser Nofro
mache mir nach emol Hierken an.**

**Wann Dir och un Hierken intresséiert sidd,
da soot eis w.e.gl. bis den 31. Januar 2013 Bescheed.**

1 Portioun mat 6 Fileten fir 11 €

**Bestellungen ginn ugeholl
beim Néckel um 790741 oder 621 263 021**



Och dëst Joer

Karfreideg , den 29. März 2013

vun 11 Auer un am Veräinsbau op der Schanz

Gebaake Fësch,

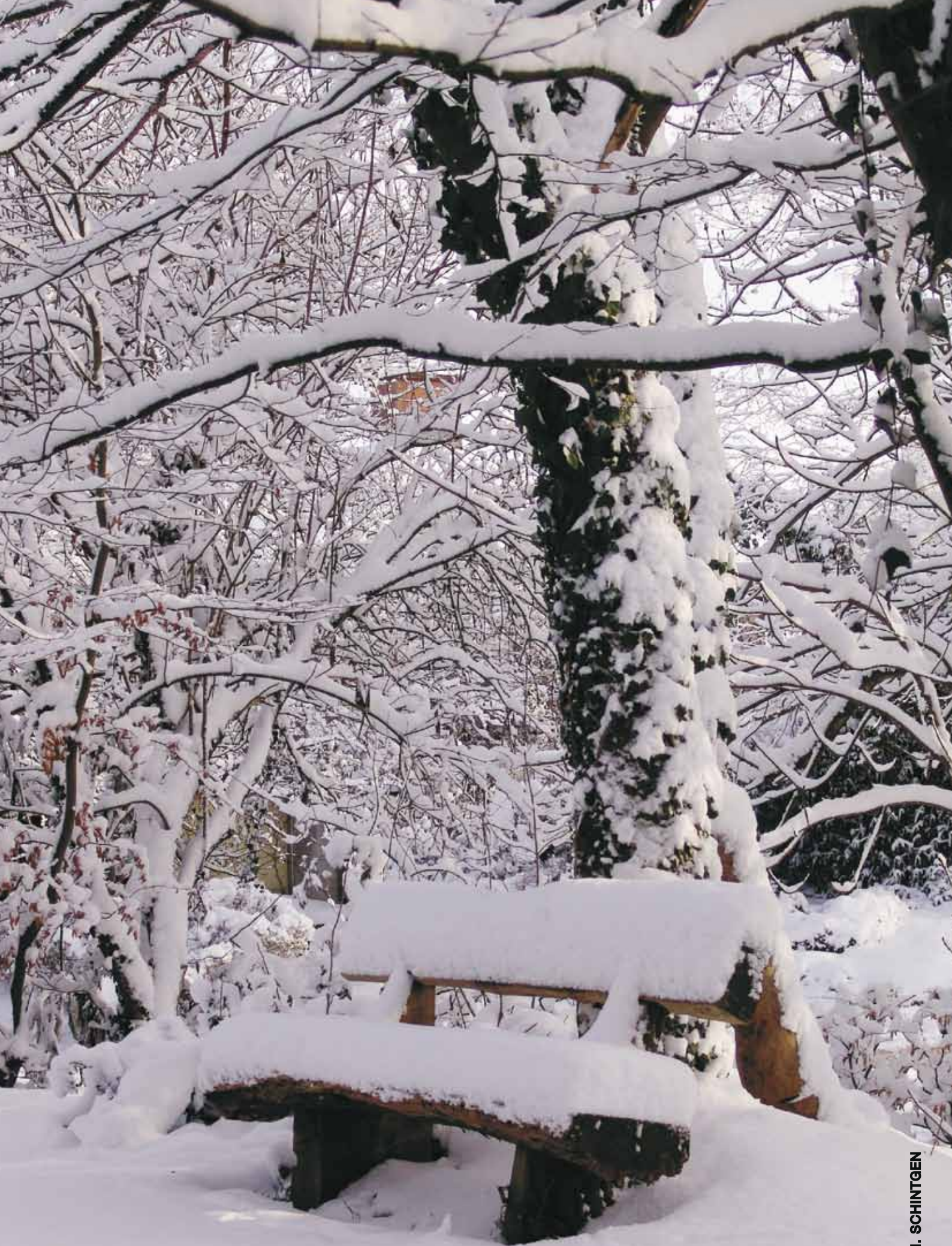
Vun 11 Auer un kënnt Dir d'Fësch am Veräinsbau oofhuelen.

Menu : Egebaakene Fësch mat Fritten an d'Zalot
oder e gebaakene Fëschfilet mat Fritten an d'Zalot
zervéiert mëttes tëschend 12 an 14 Auer.

Umeldungen ginn ugeholl bis den 25ten März.

an zwar beim Néckel um Telefon 790 741
oder um 621 263 021





“Keine Schneeflocke in einer Lawine
wird sich je verantwortlich fühlen”

VOLTAIRE